

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego rozumny milczy* w tym czasie, bo to czas zły! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego rozumny ubolewa w tym czasie, bo to jest czas zły!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego roztropny milczy w tym czasie, bo jest to czas zły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż roztropny czasu onego milczeć musi; bo czas zły jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto roztropny czasu onego milczeć będzie; bo czas zły jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego w tym czasie milczy człowiek roztropny, bo jest to czas niedoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, kto rozumny, niech milczy w tym czasie, gdyż jest to czas zły!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego w tym czasie milczy ten, kto rozumny, bo będzie to zły czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, kto jest roztropny, niech milczy w tym czasie, gdyż będzie to czas niedoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego mądry wówczas milczy, bo czas to nieszczęśliwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це хто розумний в цьому часі мовчатиме, бо час поганий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego roztropny milczy w tym czasie, bo to czas zły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego wnikliwy będzie w owym czasie milczał, gdyż będzie to czas nieszczęsny.

¹⁾ Lub: narzeka, lamentuje, נָחַם (II).